



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Nikon L35 **AF**



Instruction Sheet
Folleto de instrucciones

FOREWORD/PROLOGO

Thank you for buying the Nikon L35AF. This compact, easy-to-use 35mm camera is equipped with a variety of features, including:

Automatic film loading
Automatic film winding
Automatic focusing
Automatic programmed exposure control
Automatic pop-up flash
Automatic exposure flash control
Automatic shutter lock while charging flash
Automatic film rewinding and rewinding stop
Wide film speed range up to ASA/ISO 1000

In order to get the most enjoyment from your Nikon L35AF, please read this instruction sheet thoroughly before using the camera.

To insure proper service, make sure the Nikon Warranty Card is enclosed in the camera box.

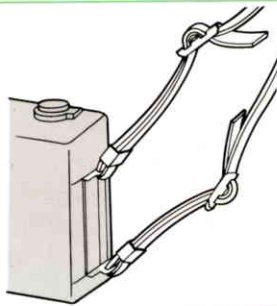
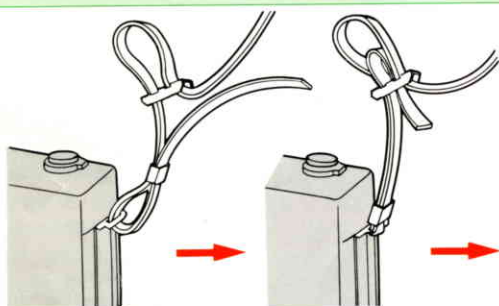
Ante todo, muchas gracias por la compra de la Nikon L35AF. Esta cámara de 35mm, compacta y de fácil manejo, presenta, entre otras, las características que se enumeran a continuación:

Carga automática de la película
Avance automático de la película
Enfoque automático
Control de exposición automático programado
Flash de aparición automática
Control automático de exposición con flash
Bloqueo automático del obturador durante la carga del flash
Rebobinado y parada automáticos de la película
Amplio margen de sensibilidad de película hasta 1000 ASA/ISO

Para fin de que pueda sacar el máximo provecho de su Nikon L35AF, le recomendamos la lectura completa de este folleto de instrucciones antes de utilizar la cámara.

Para contar con un servicio adecuado, asegúrese de que la Garantía de Nikon esté incluida en la caja de la cámara.

NECKSTRAP ATTACHMENT/COLOCACION DE LA CORREA



Attach the neckstrap to both neckstrap eyelets ⑦ and adjust its length as shown.

Fijar la correa en los ojalos ⑦ correspondientes y ajustar la longitud en la forma indicada.

ACCESSORIES (OPTIONAL)/ACCESORIOS (OPCIONALES)



L37 Filter

The L37 Filter—with an attachment size of 46mm—cuts ultra-violet rays and protects the front of the lens.

Filtro L37

El filtro L37—con un diámetro de montaje de 46mm—filtra los rayos ultravioleta protegiendo la parte frontal del objetivo.



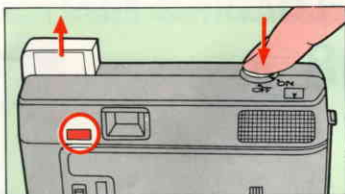
CS-L35 Camera Case

This sophisticated soft leatherette case, designed exclusively for the Nikon L35AF, protects the camera and can be attached to a belt.

Estuche CS-L35

Esta sofisticada funda de cuero blanda, diseñada expresamente para la L35AF, garantiza una adecuada protección a la cámara; se le puede añadir una correa.

FLASH SHOOTING/FOTOGRAFIA CON FLASH

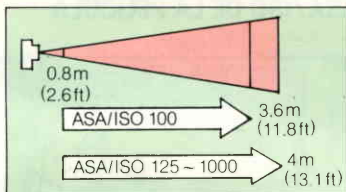


If your subject is too dark for normal shooting, the flash ⑭ automatically pops up when the shutter release button ⑪ is depressed halfway.

- The shutter cannot be released before the flash is charged and the ready-light 23 lights up.

Si el objeto está demasiado oscuro para fotografiarlo en condiciones normales, al alcanzar el disparador ⑭ la mitad de su recorrido el flash ⑪ aparece automáticamente.

- El obturador no funciona hasta que el flash está cargado y se enciende el indicador de "flash listo" 23.



ASA/ISO 50 0.8 ~ 2.5m (2.6 ~ 8.2ft)
 ASA/ISO 64 0.8 ~ 2.8m (2.6 ~ 9.2ft)
 ASA/ISO 80 0.8 ~ 3.2m (2.6 ~ 10.5ft)
 The correct exposure can be obtained within the flash shooting range of each film speed.

Película ASA/ISO 50 0.8 ~ 2.5m
 Película ASA/ISO 64 0.8 ~ 2.8m
 Película ASA/ISO 80 0.8 ~ 3.2m

Es posible obtener una exposición correcta dentro del alcance del flash para cada sensibilidad de la película.



Within the flash shooting range, the exposure is always accurate because the aperture is automatically controlled.

- For flash shooting, depress the shutter release button gently.

Dentro del radio de acción del flash, la exposición es siempre correcta debido a que la apertura está controlada automáticamente.

- Para tomar fotos con flash, oprimir suavemente el disparador.

FOCUS LOCK/BLOQUEO DEL ENFOQUE



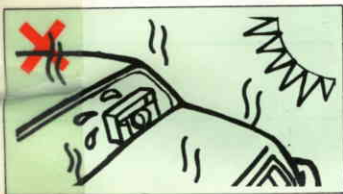
To take a picture with your subject outside the autofocus frame marks, use the focus lock. Center the autofocus frame marks on your subject and depress the shutter release button ⑪ halfway. This causes the focus indicator needle to move within the focus symbol area.

Para fotografiar un objeto situado fuera de las marcas de enfoque automático, utilizar el bloqueo del enfoque. Centrar las marcas de enfoque en el objeto y a continuación oprimir el disparador ⑪ hasta la mitad. Esto hará que la aguja indicadora se desplace al interior de la zona de los símbolos de enfoque.

Continue to depress the shutter release button halfway, change your composition and depress the shutter release button completely. If you change your mind, cancel the focus lock by taking your finger from the shutter release button before releasing the shutter. Do not change the distance between the camera and your subject while using this feature.

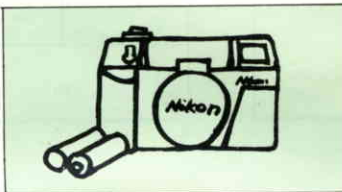
Con el disparador oprimido en esta forma, cambiar la composición y a continuación oprimirlo completamente. Si se cambia de idea, anular el bloqueo del enfoque quitando el dedo del disparador antes de que funcione el obturador. Cuando se esté utilizando esta función, no debe variar la distancia entre la cámara y el objeto a fotografiar.

CAMERA CARE TIPS / CUIDADO DE LA CAMARA



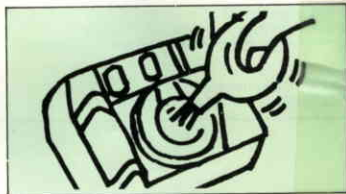
1. Do not leave your camera in high temperature areas such as a closed car for long periods of a time.

1. No dejar la cámara durante mucho tiempo en lugares que se encuentren a temperatura elevada, tales como un coche cerrado.



2. Store your camera in a cool, dry and clean place. Remove the batteries if the camera will not be used for more than two weeks. When not using the camera for a long time, fire the flash a few times every month. After firing, wait until the ready-light lights up, then remove the batteries.

2. Guardar la cámara en un lugar fresco, seco y limpio. Quitar las pilas si no se va a utilizar durante mayor que dos semanas. Cuando no utilice la cámara durante un tiempo prolongado, dispare el flash varias veces, todos los meses. Después de dispararlo, espere hasta que la luz indicadora se encienda retirando, entonces, las pilas.



3. Clean all lens and autofocus window surfaces with a blower-type brush and a soft clean cloth. An approved photo lens cleaning liquid can be used, too.

3. Limpiar las lentes y la ventanilla del enfoque automático con un cepillo soplante y un paño limpio y suave. También puede utilizarse un líquido especial para limpieza de objetivos debidamente autorizado.

BATTERY AND FILM TIPS / RECOMENDACIONES ACERCA DE LAS

● Batteries

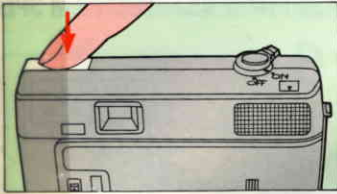
- Without batteries, the camera is inoperative. Before shooting, check to see if the batteries will need to be changed soon. When the batteries are almost worn out, both the film winding time and flash charging time increase.
- The batteries packed with this camera are for test purposes only. Therefore, their life may not conform to the battery life shown in the specifications.
- The test batteries referred to herein are not packaged with L35AF cameras sold in the U.S.A. and Canada, and are not included in the price of the camera. Batteries must be purchased separately.
- When replacing batteries, always replace both at the same time with fresh batteries of the same brand. Do not use NiCd batteries. Although manganese batteries can be used, their life will be shorter than that of alkaline-manganese batteries.

- Always be sure the ON/OFF switch is turned off before placing the camera in the optional case. Otherwise, the flash may pop up and consume the battery power.
- If the battery terminals are covered with perspiration or fingerprints, clean them with a dry cloth.
- Never throw used batteries into a fire.
- Because battery performance decreases in low temperatures (though it returns in normal temperatures), keep an extra pair of batteries warm in your pocket when shooting in temperatures below 0°C (32°F).

● Film

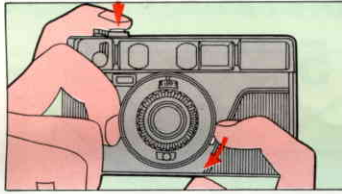
- Film with an extremely bent leading end cannot be used.
- Always use film before its expiration date.
- Avoid loading film in direct sunlight.
- When you have finished shooting a roll of film, send it out to be processed as soon as possible.

BACKLIGHT COMPENSATION / COMPENS



If your subject becomes lighter just before shooting, push the flash back down. Also, after use, push the flash back into place. If the flash is left up, the batteries will be exhausted.

Si el objeto a fotografiar se vuelve más luminoso justo antes de disparar, empujar el flash hacia abajo. De ser utilizado, presionar el flash retornándolo a su posición original, ya que si se deja levantado se gastarán las pilas.



To shoot subjects which are lit from behind, hold down the back-light compensation lever (17) while you depress the shutter release button. Even if the flash pops up, hold down the lever and use the flash.

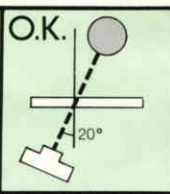
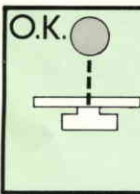
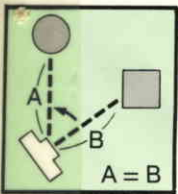
Para fotografiar objetos a contraluz, mantener hacia abajo la palanca de compensación de contraluz (17) mientras se oprime el disparador. Si aparece el flash, mantener hacia abajo dicha palanca y utilizar éste.



A subject which is lit from behind is too dark in photographs unless this feature is used. It provides approximately 2EV more exposure and is also effective when photographing subjects outside the reach of flash illumination.

• When shooting a back-lit subject, a rainbowbow effect may appear in the finished picture depending upon the shooting conditions.

Los objetos iluminados por detrás saldrán demasiado oscuros, a menos que se use la compensación de contraluz, que proporciona aproximadamente 2EV mayor, y que resulta efectiva cuando se fotografían objetos situados fuera del alcance de la iluminación del flash. • Cuando fotografíe un sujeto iluminado desde atrás, puede aparecer una imagen fantasma en la situación en que se ha tomado la fotografía.



With the following subjects, focus on another object at approximately the same distance from the camera and use the focus lock.

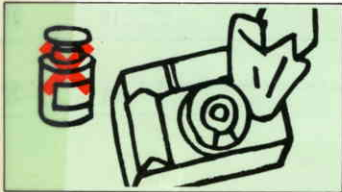
• Subjects behind glass • Small subjects that cannot cover the autofocus frame marks • Glossy surfaces such as a car body • Water surfaces with strong reflections • Surfaces with almost no light reflection such as black hair • Subjects without a definite mass such as fireworks, flame and smoke • Bright light sources such as the sun or neon signs, strong reflecting light, or complete backlight inside or near the autofocus frame marks

* Subjects behind glass can also be focused by placing the camera lens directly against the glass surface or by shooting at an angle of more than 20° to one side as shown above.

En los casos que se indican a continuación, enfocar sobre otro objeto situado aproximadamente a la misma distancia de la cámara y utilizar el bloqueo de enfoque.

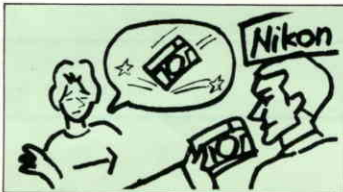
• Objetos situados detrás de un cristal • Objetos pequeños que no cubran las marcas de enfoque automático • Superficies brillantes tales como la carrocería de un coche • Superficie del agua cuando presenta fuertes reflexiones • Superficies que casi no reflejan la luz, como por ejemplo el pelo negro • Objetos sin masa definida, como fuegos artificiales, llamas y humo • Fuentes luminosas intensas como el sol, anuncios de neón, luz reflejada intensa o iluminación a contraluz en el interior o cerca de las marcas de enfoque.

* Los objetos situados detrás de un cristal pueden enfocarse también apoyando el objetivo de la cámara directamente en la superficie del cristal o fotografiando en un ángulo de más de 20°, como se muestra en la figura superior.



4. If your camera is exposed to rain or mist, or if it is used near salt water, gently wipe it with a soft cloth. Do not use any organic solvent such as thinner or benzine.

4. Si la cámara ha estado expuesta a la lluvia o niebla, o si se la utiliza en las proximidades del mar o de agua salada, limpiarla cuidadosamente con un paño suave. No utilizar disolventes orgánicos tales como bencina o diluyente.



5. Do not drop your camera or allow it to get wet. If the camera malfunctions, do not attempt to repair it yourself because of the high-voltage circuits inside. Instead, take your camera to any authorized Nikon dealer or service center.

5. Procurar que la cámara no se caiga ni se moje. En caso de avería, no intentar repararla uno mismo, ya que existen circuitos de alto voltaje en su interior. Llevarla a un concesionario Nikon autorizado o a un centro de servicio técnico.



6. When using your camera in extremely low temperatures, try to keep it warm. If the temperature suddenly changes from very low to high, condensation may appear inside the camera body and cause trouble.

6. Si se utiliza la cámara a temperaturas extremadamente bajas, procurar mantenerla templada. Si la temperatura cambia bruscamente de muy alta a muy baja, pueden formarse gotas de agua en el interior debido a la condensación y producir averías.

AS PILAS Y LA PELICULA

● Pilas

1. La cámara no puede funcionar sin pilas. Antes de utilizarla, comprobar el estado de las mismas. Cuando éstas están casi agotadas, aumenta el tiempo de bobinado de la película y de carga del flash.
2. Las pilas que se suministran con la cámara se facilitan únicamente con fines de prueba, por consiguiente, su duración pudiera no ajustarse a la indicada en las especificaciones.
3. Las Cámaras L35AF vendidas en los EE. UU. y Canadá no vienen equipadas con las pilas de prueba aquí referidas ni están incluídas en el precio de la cámara. Las pilas deben ser adquiridas en forma separada.
4. Al cambiar las pilas, sustituir siempre ambas a la vez por otras nuevas y de la misma marca. No utilizar las de NiCd. Aunque se pueden usar pilas de manganeso, su duración es menor que la de las alcalinas-manganeso.

5. Antes de introducir la cámara en el estuche opcional, comprobar siempre que el interruptor ON/OFF (encendido/apagado) esté en la posición OFF (apagado). Si no es así, puede subir el flash y consumirse las pilas.
6. Si los terminales de las pilas tienen transpiración o impresiones digitales, limpiarlos con un paño seco.
7. No arrojar nunca las pilas gastadas al fuego.
8. Como el funcionamiento de las pilas es inferior a baja temperatura (aunque a temperatura normal se recuperan), cuando se vayan a tomar fotos a temperaturas inferiores a 0°C conviene llevar un par de pilas de reserva en el bolsillo.

● Película

1. No puede utilizarse película con el extremo de enhebrado excesivamente doblada.
2. Emplear siempre película no caducada.
3. No cargar la película a plena luz del sol.
4. Una vez impresionado un rollo de película, llevarlo a revelar lo antes posible.

SACCIÓN DE CONTRALUZ

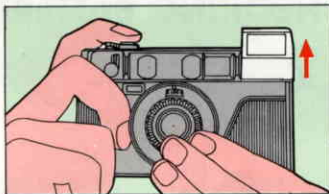


For is near a window will appear the backlight compensation feature + 2EV greater exposure, and bright objects at distances beyond

ghost image may appear in the situation.

as o próximos a una ventana menos que se utilice esta compensación proporciona una exposición aproximada también eficaz cuando ce del alcance del flash.

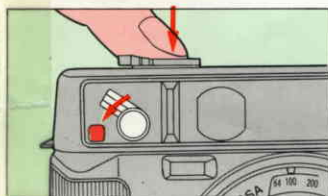
de atrás, es posible que en la fotografía se forme de arco iris, dependiendo de la



To use the flash for fill-in lighting in daylight, carefully cover the automatic exposure metering window 20 with your hand and depress the shutter release button halfway so the flash pops up. Uncover the window. The shooting procedure is then the same as normal flash shooting, but the effect of the flash decreases with lighter scenes and more distant subjects.

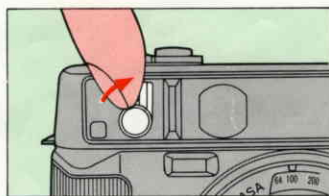
Para utilizar el flash de día como iluminación complementaria, tapar cuidadosamente la ventanilla del exposímetro W con la mano y oprimir el disparador hasta la mitad, de forma que suba el flash. Destape la ventanilla. El procedimiento, en este caso, es el mismo que en fotografía normal con flash, pero teniendo en cuenta que el efecto de éste es tanto menor cuanto más iluminada está la escena y más distantes los objetos.

SELF-TIMER / DISPARADOR AUTOMÁTICO



The self-timer is ideal for souvenir or group photos. To use it, turn the self-timer lever 10 as far as it will go and depress the shutter release button 11 completely. This causes the self-timer indicator 9 to light up.

Es ideal para fotos de recuerdo o fotos en grupo. Para utilizar este dispositivo, girar la palanca del disparador automático 10 hasta el tope y apretar el botón de disparo 11 todo su recorrido. Esto hará que se encienda el indicador del



After approximately 10 seconds, the shutter is released. Three seconds before the shutter is released, the indicator starts blinking. After using, return the lever to its original position. To cancel, return the lever to its original position before the shutter release button is depressed completely. After the button is depressed completely, the shutter will be released immediately if you return the lever to its original position.

Transcurridos unos 10 segundos, el obturador se disparará por sí solo. Tres segundos antes el indicador empezará a parpadear. Una vez utilizado, retornar la palanca a su posición original. Si se desea anular la función, llevar la palanca a su posición original antes de oprimir a fondo el disparador. Una vez apretado a fondo el botón, el obturador se disparará inmediatamente si se retorna la palanca a su posición original.

SPECIFICATIONS / ESPECIFICACIONES

Type of Camera	35mm leaf-shutter camera with automatic; focus, exposure, flash control, film load, film wind, film rewind and rewind stop	Tipo de cámara	De obturador de láminas, de 35mm; con enfoque, exposición, control de flash, carga, avance y rebobinado de película, y fin de rebobinado, automáticos
Film Picture Format Lens	Cartridge-packed 35mm film 24mm x 36mm Nikon lens 35mm f/2.8, five elements in four groups; 46mm filter attachment size	Película Formato Objetivo	Rollo de 35mm 24mm x 36mm Nikon de 35mm f/2.8, cinco elementos en cuatro grupos, preparado para acoplar filtro de 46mm
Shutter	Programmed electronic shutter; also serves as diaphragm blades	Obturador	Obturador electrónico programado; también sirve como diafragma de láminas
Viewfinder	Reverse-Galilean Albada-type bright-frame viewfinder; 0.52X magnification; approx. 85% (at ∞) frame coverage; -1 dioptry	Visor	Visor de cuadro brillante tipo Galileano-Albada inverso; ampliación x0.52; cobertura del cuadro aproximadamente 85% (en ∞); -1 dioptría
Viewfinder Information	Picture frame marks, parallax compensation frame marks, autofocus frame marks, focus symbols and focus indicator needle	Información del visor	Marcas de encuadre, marcas de compensación de paralaje, marcas de enfoque automático, símbolos de enfoque y aguja indicadora de enfoque
Focusing	Active autofocus system (0.8m $\sim\infty$); focus locks when shutter release button is depressed halfway	Enfoque	Sistema de enfoque automático (0.8m $\sim\infty$); bloqueo del enfoque cuando se oprime el disparador hasta la mitad
Exposure Metering	Using CdS, programmed automatic exposure control from EV 6 (1/2.8 at 1/8 sec.) to EV 17 (1/17.5 at 1/430 sec.) with ASA/ISO 100 film	Exposímetro	De CdS, control automático programado de la exposición entre EV 6 (1/2.8 a 1/8seg.) y EV 17 (1/17.5 a 1/430seg.)
Backlight Compensation Lever	Approx. +2 EV when backlight compensation lever is held down while shutter release button is depressed	Palanca de compensación de contraluz	+2 EV aproximadamente cuando se oprime el disparador manteniendo la palanca hacia abajo
Film Speed Range Film Loading	ASA/ISO 50 to 1000 Easy-load system; automatically advances to first frame when shutter release button is depressed once	Sensibilidad de la película	De 50 a 1000 ASA/ISO
Film Advance	Automatically advances one frame when shutter release button is released; 0.8 seconds per frame*; automatically stops when all frames have been exposed	Carga de la película	Sistema de gran sencillez; al oprimir el disparador una vez, la película avanza hasta el primer fotograma
Film Rewinding	Via sliding rewind lock switch and rewind button; approx. 20 sec.* per 24-exposure roll; automatically stops when film is rewound	Avance de la película	Al soltar el disparador la película avanza automáticamente al fotograma siguiente en 0.8seg. *Se detiene al terminarse el rollo
Frame Counter	Additive type; automatically resets to "S" when camera back is opened; counts back while film is rewinding	Rebobinado de la película	Mediante conmutador de bloqueo del rebobinado y botón de rebobinado se tarda aprox. 20* segundos en rebobinar un carrete de 24 exposiciones. La película se detiene automáticamente una vez rebobinada
Self-Timer	Activated when self-timer lever is set and shutter release button is depressed; 10-second delay with indicator light	Contador de exposiciones	De tipo aditivo. Se repone automáticamente a "S" al abrir la tapa de la cámara; durante el rebobinado cuenta hacia atrás
Built-In Flash	Automatic pop-up type with ready-light; guide number 10 (ASA/ISO 100, m), 16 (ASA/ISO 25, ft.); shutter locks if flash is not charged; recycling time approx. 7sec.*	Disparador automático	Se activa al oprimir el disparador si está armada la palanca del disparador automático; 10 segundos de retardo con luz indicadora
Battery Life	Approx. 100 rolls* of 24-exposure film (without flash); approx. 10 rolls* of 24-exposure film (with flash for each exposure); shutter release locks when batteries are exhausted	Flash incorporado	De aparición automática, con luz de "listo". Número guía 10 (ASA/ISO 100,m); el obturador se bloquea si el flash no está cargado; tiempo de recarga unos 7seg.*
Power Source	Two 1.5V alkaline-manganese AA-type batteries (NiCd batteries cannot be used)	Duración de las pilas	Unos 100 carretes* de 24 exposiciones (sin flash); unos 10 carretes* de película de 24 exposiciones (todas con flash); el obturador se bloquea cuando están gastadas las pilas
Dimensions Weight	124mm(W) x 73mm(H) x 45.5mm(D) Approx. 345g (without batteries)	Alimentación	Dos pilas de 1.5V tipo AA alcalino-manganeso (no pueden utilizarse pilas de NiCd)
		Dimensiones Peso	124mm (A) x 73mm (A) x 45.5mm (P) 345g aproximadamente (sin pilas)

* With fresh alkaline-manganese batteries at normal temperatures.
Specifications and external design are subject to change without notice.

* Con pilas alcalinas-manganeso nuevas a temperatura normal.
Diseño exterior y características técnicas sujetos a modificación sin

BASIC OPERATIONS / OPERACIONES

INSTALLING AND CHECKING BATTERIES / COLOCACION Y COMPROBACION DE PILAS



Slide open the battery chamber lid (21).

Abrir el compartimiento de las pilas deslizando la tapita (21).

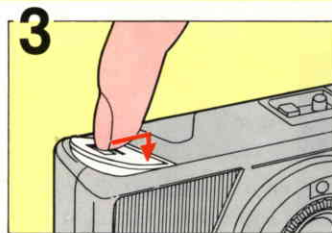


Install two AA-type alkaline-manganese batteries with their "+" and "-" ends facing as shown inside the battery chamber.

- See "BATTERY AND FILM TIPS" on the reverse side for more information.

Colocar en su interior dos pilas alcalinas-manganeso tipo AA con los polos "+" y "-" en la forma que se indica en la figura.

- Para más detalles ver RECOMENDACIONES SOBRE LAS PILAS Y LA PELICULA en el anverso.



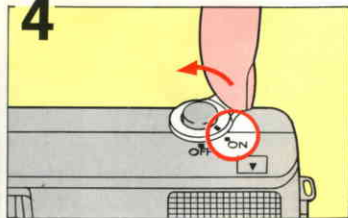
Close the battery chamber lid while pushing it down.

Cerrar el compartimiento para las pilas presionando la tapita.

ACIONES BASICAS

COMPROBACION DE LAS PILAS

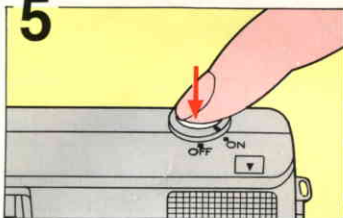
4



Move the ON/OFF switch ① to the "ON" position.

Colocar el conmutador ON/OFF ① (Encendido/apagado) en la posición "ON".

5



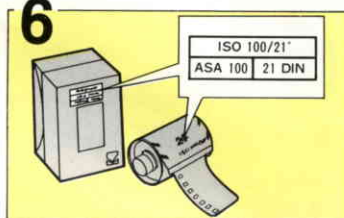
If the batteries are installed properly, the focus indicator needle (see step 15, **d**) will appear in the focus symbol area in the viewfinder with a whirring sound when the shutter release button ⑪ is depressed halfway.

Si las pilas están bien instaladas, aparecerá la aguja del indicador de enfoque (ver punto 15, **d**) en la zona de símbolos de enfoque del visor, y se escuchará un zumbido al oprimir el disparador ⑪ hasta la mitad.

www.orphancameras.com

SETTING ASA/ISO FILM SPEED

6



Determine the ASA/ISO speed of the 35mm film to be used from the film's package or cartridge.

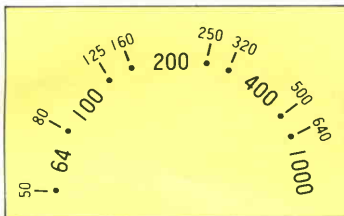
Averiguar la sensibilidad ASA/ISO de la película de 35mm utilizada (figura en la caja del carrete).

D/AJUSTE DE LA SENSIBILIDAD ASA/ISO DE LA PELICULA



Remove the lens cap. Turn the ASA/ISO film speed dial (18) until your film's speed, as shown on the ASA/ISO film speed scale (16), is aligned with the white index mark (15).

Quitar la tapa del objetivo. Girar el dial de sensibilidades ASA/ISO (18) hasta que el valor correspondiente a la película utilizada aparezca en la escala (16) y coincida con la señal blanca (15).



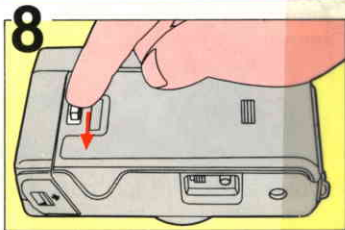
The dots between the numbers on the ASA/ISO film speed scale indicate the film speeds.

- ASA/ISO 1600 color negative film can be used with the film speed dial set at ASA/ISO 1000. Reversal film outside of the usable film speed range cannot be used.

Los puntos entre los números de la escala de velocidades ASA/ISO corresponden a los valores indicados arriba.

- Con el disco de sensibilidad de la película colocado en 1000 ASA/ISO es posible utilizar película negativa de color de 1600 ASA/ISO. No es posible utilizar película reversible no comprendida dentro de los límites utilizables

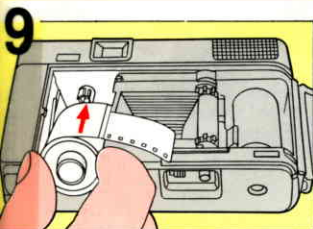
LOADING FILM/CARGAR



Open the camera back (6) by sliding the camera back release latch (3).

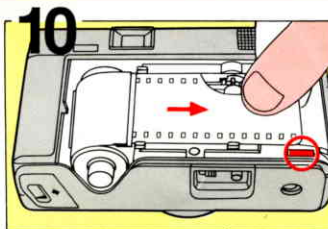
Abrir la tapa de la cámara (6) deslizando el resorte de apertura de la misma (3).

GA DE LA PELICULA



Place the film cartridge in the film cartridge chamber (22), taking care that the film rewind work (24) is caught by the cartridge.

Colocar el carrete de la película en su alojamiento correspondiente (22) cuidando de que la horquilla de rebobinado (24) quede enganchada en el carrete.



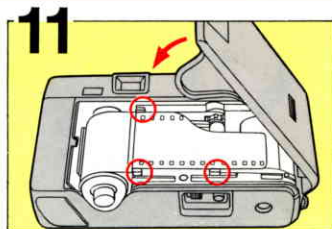
Pull the film leader out to the red film leader index mark (28) area.

- If the film leader extends past the red line, manually rewind the film back into the film cartridge until the film leader is aligned with the red index mark.
- If the film leader cannot be pulled out, depress the shutter release button completely and release it. This will make it possible to pull out the film.

Tirar de la cola de la película hasta la zona de la marca roja (28).

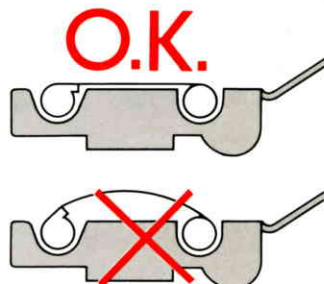
- Si la cola de la película se extiende más allá de la línea roja, rebobine manualmente la película en el carrete de la película, hasta que la cola de la película esté alineada con la marca roja.
- Si no fuera posible por ofrecer resistencia la película, oprimir completamente el disparador y a continuación soltarlo. De este modo se podrá tirar de la cola.

www.orphancameras.com

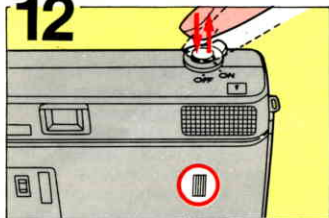


Check to be sure that the film is located between the film guides (32), the cartridge lip is horizontal, and there is no film slack. Close the camera back firmly.

Comprobar que la película pase entre las guías (32), que el borde del carrete esté horizontal y que la película quede tensa. Si es así, cerrar la tapa posterior de la cámara.



12



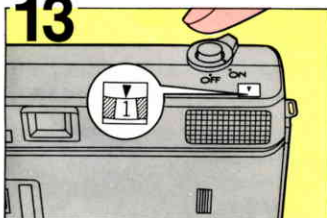
Depress the shutter release button completely and release it to automatically advance the film. As the film is being advanced, the film transport confirmation pole ⑤ with orange and black stripes rotates.

- if the pole will not rotate, reload the film properly.
If the film is loaded properly but will not advance, replace the batteries with fresh ones.

Para que la película avance oprimir completamente el disparador soltándolo a continuación. El vástago de rayas negras y anaranjadas, ⑤ de comprobación del avance, gira a medida que pasa automáticamente la película.

- En caso de que no gire, volver a cargar la película. Si la película está bien cargada y no avanza, sustituir las pilas por otras nuevas.

13



Confirm that the frame counter ② indicates "1."

Comprobar que el contador de fotos ②, marque "1".

14

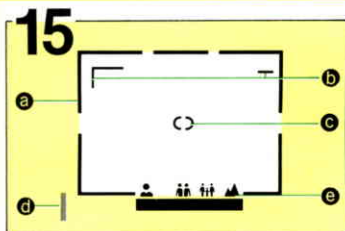


Hold the camera body firmly and press your elbows against your sides. Be sure that your fingers do not accidentally cover the autofocus windows ⑫, the lens ⑰, or the automatic exposure metering window ⑳. If you use the camera in the vertical position, hold it with the flash at the top.

Sostener firmemente la cámara manteniendo los codos pegados a los costados. Evitar cubrir accidentalmente con los dedos las ventanas de enfoque automático ⑫, el objetivo ⑰, o la ventanilla del exposímetro ⑳. Si se utiliza la cámara en posición vertical, colocarla de forma que el flash quede en la parte superior.



DE FOTOGRAFÍAS



The following items can be seen when looking through the viewfinder eyepiece 25 :

- a Picture frame marks—the area which will be recorded on the film
- b Parallax compensation marks—for close-up shooting at a distance of between 0.8m and 1m (2.6ft to 3.3ft)
- c Autofocus frame marks
- d Focus indicator needle
- e Focus symbols

Al mirar por el visor, se pueden ver los siguientes elementos 25 :

- a Marcos de encuadre de la imagen (zona que quedará impresionada en la película)
- b Marcos de compensación del paralaje para la toma de primeros planos a distancias comprendidas entre 0.8m y 1m
- c Marcos de enfoque automático
- d Aguja del indicador de enfoque
- e Símbolos de enfoque



Choose your subject and, while looking through the viewfinder, center the autofocus frame marks on it completely.

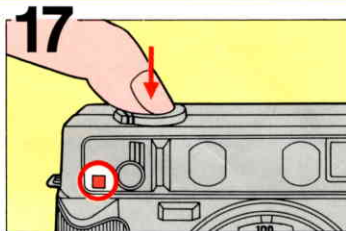
Be certain that the entire area inside the autofocus frame marks falls on the subject.

- Do not focus on a subject which is smaller than the autofocus frame marks. See "FOCUS LOCK" on the reverse side for more information.

Seleccionar el objeto a fotografiar y centrar en él totalmente las marcas de enfoque automático al mirar por el visor.

Asegurarse de que toda la zona delimitada por las marcas de enfoque automático cae dentro del objeto a fotografiar.

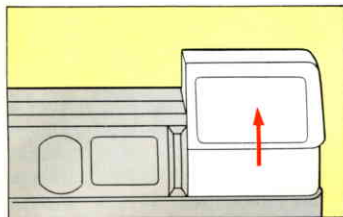
- No enfocar un objeto más pequeño que dicha zona. Ver "BLOQUEO DEL ENFOQUE" en el anverso de esta información.



Gently depress the shutter release button halfway. This causes the focus indicator needle to move within the focus symbol area. To take the picture, depress the shutter release button completely. The self-timer indicator 9 lights up when the shutter is released. Remove your finger from the button, and the film automatically advances to the

Oprimir suavemente el disparador hasta la mitad de su recorrido. Esto hará que la aguja del indicador de enfoque se traslade al interior de la zona de los símbolos de enfoque. Para tomar la foto, oprimir completamente el disparador. El indicador del disparador automático 9 se iluminará al accionar el obturador. Levantar el dedo del

REWINDING FILM/REBOBINADO DE LA PELÍCULA



next frame. If the film will not advance, replace the batteries with fresh ones.

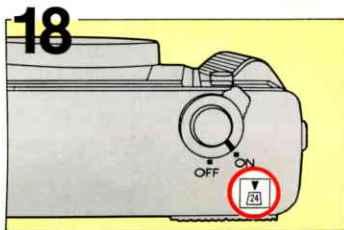
If you depress the shutter release button halfway and the flash ⑭ pops up, the subject requires the extra light from the flash.

- See "FLASH SHOOTING" on the reverse side for more information.

botón y la película avanzará automáticamente al siguiente fotograma. Si no es así sustituir las pilas por otras nuevas.

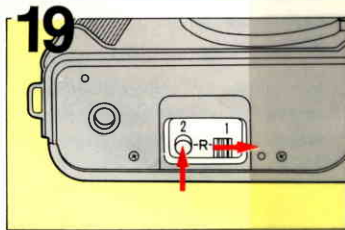
Si al pulsar el disparador hasta la mitad sube el flash ⑭, significa que la escena requiere la iluminación adicional del flash.

- Ver TOMA DE FOTOGRAFÍAS CON FLASH" en el anverso para más detalles.



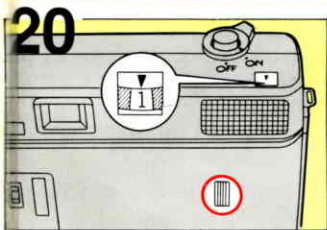
When the end of the roll of film is reached, film winding automatically stops. Check the film frame counter to be sure that the camera has exposed all the available frames.

Al llegar al final del carrete, la película deja automáticamente de avanzar. Comprobar la lectura del contador de exposiciones para asegurarse de que se han expuesto todas las del carrete.



While sliding the rewind lock switch ③① "1," push the rewind button ③② "2" completely until it locks.

Mientras desliza el conmutador de bloqueo de rebobinado ③① "1", oprima el botón de rebobinado ③② "2", hasta que quede completamente bloqueado.

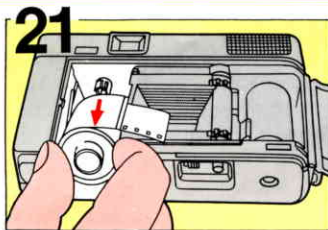


Check that the film transport confirmation pole is rotating during film rewinding. Then, after the rewinding automatically stops, confirm that the film frame counter indicates "1."

- If the rewinder stops during rewinding, replace the batteries with fresh ones and finish.

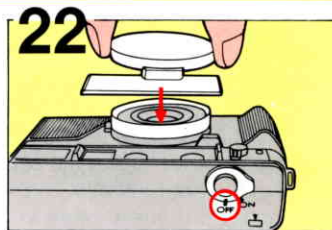
Comprobar el giro del vástago de confirmación del arrastre de la película durante el rebobinado de ésta. Luego, después que el rebobinado se detenga automáticamente, confirmar que el contador de exposiciones indica "1".

- En caso de que el rebobinado se detenga a la mitad, sustituir las pilas por otras nuevas y terminar la operación.



Open the camera back and remove the film cartridge.

Abrir la tapa de la cámara y sacar el carrete de película.



Move the ON/OFF switch to the "OFF" position and cover the lens with the lens cap.

- To prevent the loss of the lens cap, tie one end of a piece of string to the hole in the lens cap, then tie the other end to the neckstrap or to one or both of the neckstrap eyelets.

Poner el conmutador ON/OFF (encendido/apagado) en la posición OFF y cubrir el objetivo con su tapa.

- Para evitar la pérdida de la tapa del objetivo, atar un extremo de un trozo de cordel en el agujero de la tapa del objetivo, y el otro extremo en la correa de la cámara o en uno o ambos ojete para la correa.

① **ON/OFF switch**
Commutador de encendido/apagado

② **Film frame counter**
Contador de exposiciones

③ **Camera back release latch**
Resorte de apertura de la tapa de la cámara

④ **Film cartridge confirmation window**
Ventanilla de comprobación de la presencia del carrete

⑤ **Film transport confirmation pole**
Vástago de comprobación del arrastre de la película

⑥ **Camera back**
Tapa posterior de la cámara

⑦ **Neckstrap eyelets**
Anillos para la correa

⑧ **Camera grip**
Empuñadura de la cámara

⑨ **Self-timer indicator**
Indicador del disparador automático

⑩ **Self-timer lever**
Palanca del disparador automático

⑪ **Shutter release button**
Botón del disparador

⑫ **Autofocus windows**
Ventanillas de enfoque automático

⑬ **Viewfinder**
Visor

⑭ **Flash**
Flash

⑮ **ASA/ISO film speed index mark**
Marca indicadora de la sensibilidad
ASA/ISO de la película

⑯ **ASA/ISO film speed scale**
Escala de sensibilidades ASA/ISO de la película

⑰ **Backlight compensation lever**
Palanca de compensación de contraluz

⑱ **ASA/ISO film speed dial**
Dial de sensibilidades ASA/ISO de la película

⑲ **Lens**
Objetivo

⑳ **Automatic exposure metering window**
Ventana del exposímetro automático



Flash ready-light 23
Luz indicadora de flash "listo"

Film rewind fork 24
Horquilla de rebobinado de la película

Viewfinder eyepiece 25
Ocular del visor

Film sprockets 26
Rodillos dentados para el arrastre de la película

Film pressure plate 27
Placa de presión de la película

Film leader index mark 28
Marca indicadora para la cola de la película

Tripod socket 29
Base para montaje de trípode

Automatic rewind button 30
Botón de rebobinado automático

Automatic rewind lock switch 31
Conmutador de bloqueo del rebobinado automático

Film guides 32
Guías para la película